

Pedro Reino
Ambato, Ecuador

APUNTES SOBRE EL NIVEL FÓNICO EN EL ESPAÑOL ECUATORIANO.

CONSIDERACIONES SOBRE LOS NIVELES LINGÜÍSTICOS EN LAS VARIANTES DIALECTALES

1. Variantes en el nivel fónico.

Son las diversas formas de articulación de los sonidos en los territorios donde se habla una lengua. Estas formas de pronunciación o producción de sonidos en el mundo hispano-parlante sistematizamos en los siguientes casos:

1.1. Articulaciones de /b/ y /v/ (¹).

- [b] bilabial, oclusiva, sonora.
- [v] labiodental, fricativa, sonora.

La [b] se emplea en España y en América. Esta articulación sustituye de modo generalizado en América a la [v]. Los hispanoamericanos pronunciamos [bwélbe], en lugar de [vwélve] (vuelve). En el Ecuador ocurre lo afirmado. De la falta de hábito articulatorio aprendido desde la infancia se generan los problemas ortográficos. Como realmente no articulamos correctamente la [v] en el habla cotidiana, y la confundimos en un solo punto de articulación bilabial con la [b], por ello también somos inconsistentes en la ortografía.

La [v] es pronunciada en zonas dialectales de España, de modo distinto a la [b], por ello, en ciertas zonas dirán [vwélve] y en otras [bwélbe].

1.2. Articulaciones de [f] y [φ].

- [f] labiodental, fricativa, sorda.
- [φ] bilabial, fricativa, sorda.

1 Recuérdese que vamos a referirnos unas veces a lo fonético [-], y otras a lo fonológico / - /.

La [f] corresponde al uso generalizado de los peninsulares que pronuncian [fóko].

La [φ] en cambio es más abundante en la pronunciación hispanoamericana. También es mayormente generalizada en el Ecuador, donde se pronuncia [φóko].

Dice Humberto Toscano que la [φ] ecuatoriana *tiene abocinamiento de los labios, aproximadamente como cuando se sopla para apagar una vela* (Toscano, p.83).

El mismo Toscano señala que los indígenas cambian la articulación de la [φ] por una j [x] y en vez de decir fanesca, dicen juanesca, en vez de Rafael, dicen Rajuel; o en vez de familia, dicen juamilia, etc., actitud articulatoria que hasta hoy sigue en vigencia.

1.3. Articulaciones de /θ/ y de /S/.

/θ/ interdental, fricativa, sorda.

/S/ alveolar, fricativa, sorda.

Estos fonemas tienen algunas realizaciones. La /θ/ que en la ortografía corresponde a la z, c es articulada en la Península (Ancízar) [áŋθtθa↓], pero es sustituida en América por algunos tipos de /S/, por ejemplo [ausísa↓] en los Andes ecuatorianos.

Entre los españoles existe una articulación [ʒ] interdental fricativa sonora. Se transcribirá con esta variante cuando la interdental [θ] entre en contacto con una consonante sonora: [durázno] (durazno).

La [s] se pronuncia en España y en América, y reemplaza en Hispanoamérica a la [θ], según queda anotado. La [s] tiene una realización [z] alveolar, fricativa sonora que se produce en contacto con una consonante sonora: (mismo) [mízmo] en pronunciación de la sierra ecuatoriana.

Tipos de /s/.

En el mundo hispanohablante existen diversos tipos o articulaciones de /s/. Aquí vamos a definir articulariamente algunas de estas realizaciones, indicando de modo generalizado y somero los lugares en dónde se pronuncian.²

- [ʃ] apicoalveolar, fricativa, sorda. Se pronuncia en el Norte de España.
- [ɣ] perdorsal, fricativa, sorda. Se pronuncia en el Sur de España (Sevilla – Cádiz).
- [s̄] coronal – plana, fricativa, sorda. Se pronuncia mayormente en Andalucía.

En el ámbito hispanoamericano también existen diversos tipos de /s/. Por ejemplo en Argentina, Paraguay, Uruguay y Chile la [s] es dorsoalveolar, convexa, fricativa, sorda. La [s̄] apicodental, fricativa, sorda y su correspondiente sonora [z] se señala en los libros de esta página, como articulación de la sierra ecuatoriana.

El seseo y el ceceo.

El seseo es la articulación generalizada de /s/, aunque haya /θ/.

El ceceo es la articulación generalizada de /θ/, respetando el uso de /s/.

Estos fenómenos son variedades que resultan de un complejo conjunto de cambios sistemáticos ocurridos en los siglos XV y XVI, irradiados desde Sevilla al resto de Andalucía e Hispanoamérica (según Alcina y Bleca).

Aspiración de /s/ y pérdida.

En América, sobre todo en las zonas costeras del Continente, en vez de articular [s], se la sustituye por [h] glotal, fricativa, sorda. Humberto Toscano, para el caso de la costa ecuatoriana dice que es aspirada, *como en Andalucía y muchas regiones de Hispanoamérica, ...die h niño h, lo h árbole h, etc.* (Toscano, p. 77.).

2 Para un estudio detenido véase: Alcina, Franch; Bleca, José Manuel, *Gramática Española*, Ed. Ariel, Barcelona, España, 1975. Zamora, V. Alonso, *Dialectología Española*, Ed. Gredos, Madrid, 1974.

También señala que la *s*, siempre en la Costa se pierde delante de *f*: fóforo (fósforo), refrió (resfrío), etc. (ibidem).

1.4. Articulaciones de /n/.

Este fonema tiene algunas realizaciones articulatorias:

[n] alveolar, nasal, sonora.

Es pronunciada así en España y en América. Toscano indica que *En el Ecuador la n es velar. Sólo en el Carchi es alveolar* (Toscano, p.108) [tjénēn uštédēs]. Un quiteño pronuncia [tjénēn uštédēs].

[ɲ] dental, nasal, sonora.

Cuando entra en contacto con una dental. *En el Ecuador, la n tiende más a ser dentoalveolar, como en Nuevo México...* (Toscano p. 108). Esta característica se mantiene hasta hoy, como en [mānta] [kón̄do↓].

[ɳ] interdental, nasal, sonora.

Se da sólo en la pronunciación peninsular cuando entra en contacto con una interdental [θ], como en (once) [ón̄θe].

[ŋ] velar, nasal, sonora.

Cuando entra en contacto con una velar. La /n/ presenta fenómenos de velarización en España y en América. Es característica en la sierra ecuatoriana y peruana. Los andinoecuatorianos pronunciamos:

[pán̄] en vez de [pán];

[māntél] en vez de [māntél]

Toscano dice que cuando es implosiva, es velar y fuertemente nasalizada, desapareciendo casi en una nasalización de la vocal precedente: honra, enlace, causado.

Cuando la n implosiva³ precede a consonante, que no sea alveolar, pierde su punto de articulación, que se asimila al de esa consonante. Hay pues, n bilabial (en paz = em paz), labiodental, interdental, dental, palatal y velar.

También en esto discrepa la pronunciación ecuatoriana de la normal española. Es bialabial cuando precede a consonante bilabial (un

3 Implosiva.-Oclusiva que sólo posee el primer tiempo de su articulación (la intensión), y carece, por tanto, de explosión. (Lázaro Carreter).

borrego = um borrego, un fusil = um fusil (la fes bialbial en el Ecuador, un pan = um pan...). (Toscano, p. 108)

1.5. Articulaciones de [r] – [r̄].

- [r] Alveolar, vibrante, simple, sonora. es característica de la posición intervocálica en España e Hispanoamérica. [káro] (caro).
- [↓] Variante fricativa de la alveolar vibrante simple, en posición final. [está↓] (estar).
- [r̄] Alveolar, vibrante, múltiple, sonora. Se da en posición inicial e intervocálica. [káro] (carro).
- [r̄̃] Alveolar asibilada⁴ sonora. Esta articulación se da en España y en América. Es característica en el Centro de la sierra ecuatoriana y en el Norte argentino. El fenómeno es singular en el grupo [t̄̃]. [t̄̃áigan t̄̃ágo] (traigan trago), excepto en Carchi y Loja.
- [r̄̃̃] Alveolar, asibilada sorda. También se la pronuncia en algunas regiones americanas como el interior argentino y en el centro andino del Ecuador. [t̄̃̃ta] (torta). Entra también en el grupo [t̄̃̃]. La asibilada sorda relajada [r̄̃̃̃] se la articula en la posición final. [está̃̃̃] (estar).

Debe anotarse que la rr asibilada no tiene prestigio social en el Ecuador. Los costeños reprochan a los quiteños este defecto, y en la Sierra es muy mal visto que se asibile la rr en un discurso o en una lectura pública. El serrano que se establece en la Costa lo primero que hace es adoptar la rr normal (rr rasgada), mientras el costeño que vive en la Sierra conserva su rr. Frecuentemente, la rr cuidadosa del serrano es una λ⁵ (Toscano, p. 96)

1.6. Articulaciones de /y/ y el yeísmo.

- /y/ palatal, fricativa, sonora. Esta articulación es fenómeno que tiene problemas con la articulación de la [ʎ].

4 Asibilación.-Desarrollo de un elemento fricativo silbante (alveolar o palatal), tras una oclusiva, en ciertas condiciones. (Lázaro Carreter).

5 Relajada.

El yeísmo.-Este fenómeno se da en España e Hispanoamérica. El yeísmo es característico de la Costa ecuatoriana. Consiste en articular [y] en lugar de la [ʎ] (ll de la ortografía). Ha desaparecido la oposición entre [ʎ] y [y]. Prueba de esta inconsistencia articulatoria se lee en los anuncios costeños nuestros: *Caldo de gayina, desallunos, arroz con poyo*, etc.

- [ʎ] palatal africana sonora. Esta pronunciación se da normalmente después de las consonantes [ʎ] y [n]: [kónyuxe]. Recuérdese que lo que le diferencia de la [ç] (ch) es la sonoridad, pues se articula en el mismo punto y del mismo modo.

Esta [ʎ] articulan en la Costa ecuatoriana en posición inicial y en general donde en la ortografía aparece la y; en cambio, la y la han desplegado para reemplazar a la ll. La ll para ellos ha desaparecido. Dirán: [yúkal], [yéywa], [máyo], [yábe] (llave), [káye] (calle), etc.

En la Sierra no existe la africana [ʎ]. Se articula normalmente la [y] como en [yúka] (yuca), [yéywa] (yegua), [máyo] (mayo). En cambio se dan otros problemas con la ll, como veremos a continuación.

1.7. Articulaciones de /ʎ/.

- [ʎ] palatal, lateral, sonora. Esta articulación se da en España e Hispanoamérica. Se nota un proceso de desaparición en el Ecuador. La [ʎ] se articula en Loja, Azuay y Carchi donde se dice [káʎe] (calle), [lábe] (llave). En cambio en el Centro de la Sierra ecuatoriana en vez de articular [ʎ] se articula una [ç] y sus variantes.
- [ç] palatal, fricativa, sonora, rehilada⁶. En el Sur de España, Argentina, Sierra ecuatoriana y otras partes de Hispanoamérica.

En vez de articular [ʎ] se articula [ç] y sus variantes: [ç], [ç̃], [ç̂].

[çábe] (llave), [káze] (calle), [kabáço] (caballo).

Las variantes del centro andino ecuatoriano son:

6 Rehilamiento.-Zumbido o vibración característica que acompaña a ciertas consonantes... A. Alonso define así el rehilamiento: *Vibración adicional que algunas consonantes sonoras adquieren al rozar el soplo en el punto de articulación las mucosas de la lengua o, para la v, la membrana del labio inferior...* (Lázaro Carreter).

[ʒ] dorsopalatal fricativa, sonora, rehilada.

[ʒ̃] dorsopalatal africada, sonora, rehilada. (Es una especie de ch sonorizada que ha ganado prestigio en el habla en público frente a la fricativa /ʒ/ que es más coloquial).

[ʒ̥] variante ensordecida de [ʒ] rehilada.

[ʃ] dorsopalatal, fricativa, sorda.

Así la gente podrá decir en Quito, Latacunga, Ambato, etc.:

[aʒúʒas] allullas (pan típico de Latacunga).

[aʒúʒ̃as]

[aʒ̥úʒas]

[aʃúʃas]

Se puede decir entonces que la [ʒ] es de uso limitado en el Ecuador y se nota un proceso de desaparición de este fonema que en la Costa pasa a [y] y en la Sierra a [ʒ̃].

Nótese cuál ha sido el proceso evolutivo del fonema: $ʒ > y > ʒ̃ > ʃ$

1.8. Articulaciones de la velar /x/.

[x] velar, fricativa, sorda. Tiene algunas realizaciones en España e Hispanoamérica. En el Ecuador se distinguen dos articulaciones de [x] que corresponden a la j de la ortografía. La j serrana es una velar fuerte, diremos que está más cerca de la g ensordecida. La j de la Costa ecuatoriana es de articulación más suave; es aspirada. Tiende a ser más uvular.

[h] velar (a veces uvular) aspirada⁷ sorda. Muchas palabras que en latín tenían f pasaron al castellano con una aspiración [h], ya prácticamente desaparecida. La h actual (de la ortografía) es totalmente muda. Sirve ahora de símbolo fonético. Así en Ecuador un serrano dirá [xalá↓] (jalar), [axí] (ají); en tanto que un costeño pronunciará [halá↓] o [ahí], las mismas palabras: jalar o ají.

7 Aspiración.-Soplo sordo, velar o uvular, producido mediante espiración, que acompaña a ciertos sonidos llamados aspirados... (Lázaro Carreter).

En este nivel fonético, finalmente diremos que hace falta investigación de campo de fonetistas especializados para tener un mejor acercamiento a nuestra realidad lingüística.

Bibliografía

Greimas, A.J. y Courtes, J. *Semiótica, Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje*, Madrid, Ed. Gredos, 1982.

Lázaro Carreter, Fernando, *Diccionario de Términos Filológicos*, Madrid, Ed. Gredos, 1980.

Toscano M., Humberto, "El Español en el Ecuador" en *Revista de Filología Española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Anejo LXI, 1953.

Alcina, Franch, Blecua, José Manuel, *Gramática Española*, Barcelona, Ed. Ariel, 1975.

Zamora V., Alonso, *Dialectología Española*, Madrid, Ed. Gredos, 1974.

Reino, Pedro, *Conceptos Básicos de la Lingüística*, Ambato-Ecuador, Ed. Pío XII, 1989.